

For the Arts

08

Fall 2001

Interview with Venice Biennale prize-winner Janet Cardiff

The fall issue of *For the Arts* also features on-line writers residencies, jazz i.d. competition winners, a veteran choreographer-director and a 25-year-old storyteller from Saint-Élie, Quebec.



Canada Council
for the Arts

Conseil des Arts
du Canada

P.2 Feature: an interview with
Janet Cardiff about her installation
The Paradise Institute

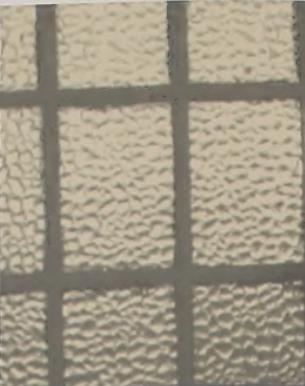
P.4 Walter Carson prize-
winner Brian McDonald,
News and Updates

P.5 jazz i.d. competition
On-line residencies for writers
Storytelling

P.6 UNESCO
Annual report
Board News

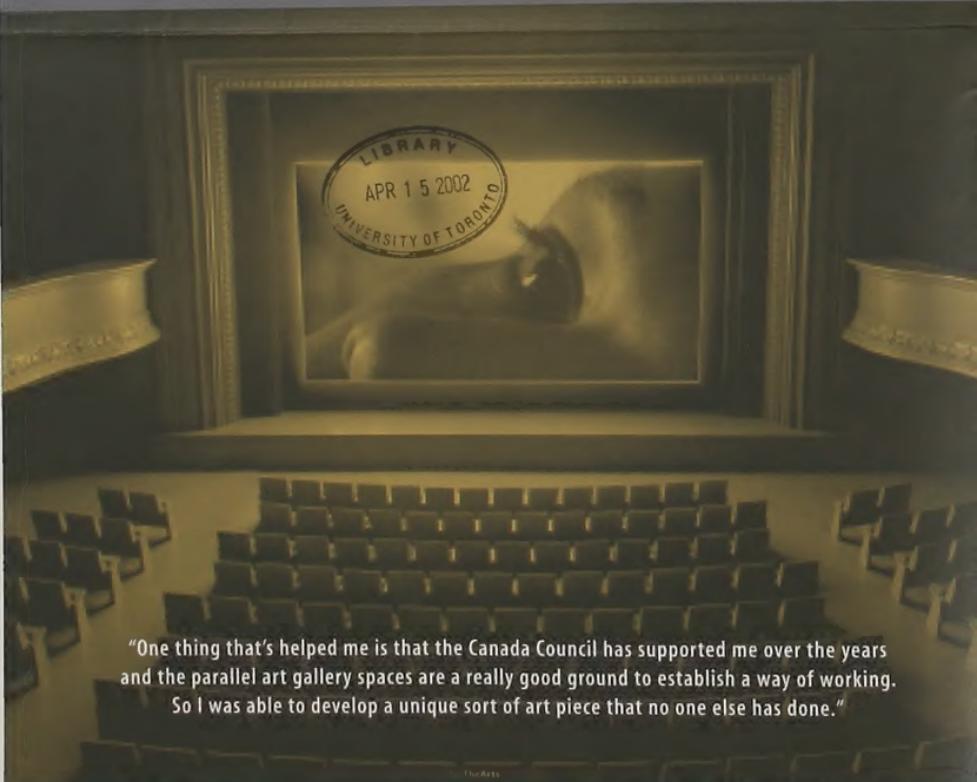
Canada

Cover images (from the Canada Council's 2000-01 annual report): Lora Barclay in the Toronto Dance Theatre production of *Severe Clear*, by Christopher House and *dream of the other, rêve de l'autre*, an installation by Montreal artist Lani Maestro (photos: David Hou and Lani Maestro)



Inside The Paradise Institute: A conversation with Venice Biennale prize-winner Janet Cardiff

08.2



"One thing that's helped me is that the Canada Council has supported me over the years and the parallel art gallery spaces are a really good ground to establish a way of working. So I was able to develop a unique sort of art piece that no one else has done."



Canadian artists Janet Cardiff and George Bures Miller received a special jury prize at the 2001 Venice Biennale for their multi-media installation *The Paradise Institute*, in which sounds and images blur the boundaries between the work and the observer. The exhibit also won the Benesse Award at Venice. The Canada Council invested \$174,000 in this year's Biennale, including preparations by Winnipeg's Plug In Gallery. The Venice Biennale is the world's oldest and most prestigious exhibition of contemporary art. Janet Cardiff recently spoke with François Lachapelle, head of visual arts at the Canada Council, from her summer place near Huntsville, Ontario.

At the outset, Janet Cardiff briefly described *The Paradise Institute*.

08.3

CARDIFF First, a group of 17 people are escorted into a large wooden structure. Inside is what appears to be a life-size balcony that seats 17 people overlooking an architectural model, in hyper-perspective, of the interior of a movie theatre. What we're trying to do is give an experience of actually being in a balcony over top of a large, old-fashioned cinema. It is an experience like a flight simulator, only we made a kind of cinema simulator. When you enter you put on headphones which are attached to the seats. At first the screen is black but there is a three-dimensional sound on the headphones that appears to be people talking around you. After this, you hear footsteps and a woman singing, and you're not sure if they're actually in the theatre below you or part of the soundtrack. Then an image comes up on the screen with a voice-over that sounds like you are in a very large cinema. The image continues into a scene in which someone gets shot. During this scene a woman comes in, on the soundtrack, and sits down beside you and offers you popcorn and starts talking to you about different things in the film. The sound and image are very intertwined and it becomes increasingly confusing what is part of the experience of the film and what is part of the balcony, or real, experience.

We accomplished the different types of sound by playing the soundtrack of what we had shot on location in a big theatre, and re-recording it with a binaural headset so that when you're listening to it on headphones it sounds like you're actually hearing the soundtrack from speakers in a big theatre. Because we're all very good at recognizing space through aural information, it gives you that sense of being in a big space.

It's sort of a model of a film because you get iconic scenes that involve you, and that seem very familiar

in terms of cinema. We also wanted the same kind of experience as when you turn on the TV late at night and you don't know what the movie is about. You see a hospital situation and a bad guy, and there's a patient; there's a chase scene, a sexy scene, etc., but they're key scenes that sometimes make references to other films.... One point to add is that at the end the bad guy comes out of the screen area and actually comes into the balcony and sits down beside you. That was kind of a playful thing to do, but it freaks people out.

Tell us about your collaboration with George Bures Miller?

CARDIFF We've been together about 20 years and we've been collaborating on and off – he's also often the sound and video editor of my audio-walks. He is much more interested and has much more talent in designing three-dimensional space. Whereas I'm more interested and better at designing conceptual space – the aural space, the sound space. Usually I start writing some scripts and then pass them to him. For *The Paradise Institute*, we probably wrote about 30 different scripts and it changed to totally different ideas than we started out with. For the physical part, we mocked it up in cardboard and wood first and then we had a company in Berlin build an outside structure. We both worked on the video editing. George would start to edit the sequence and then I'd work on it. I sketch faster in editing, whereas he is more the fine tuner. It's a real 'back and forth,' involved collaboration....

You've left the University of Lethbridge to devote yourself full-time to your art. So you will be working more internationally?

CARDIFF Working internationally is really important because in some way it's difficult in Canada

because Canada's art world is kind of Insular. You can be a very successful artist within Canada but nobody outside Canada has heard of you. It doesn't necessarily lead anywhere. Not to say the Canadian art world isn't important, but exhibiting internationally is what really counts in terms of art history, collections and making your space within the contemporary art world that's going to be remembered. As well, there are many more opportunities internationally than in Canada.

So it's always in the back of the mind of the artist to make a mark on the international scene?

CARDIFF It's very difficult for Canadian artists unless they make a type of art that's not made anywhere else. You have to be very unique to make it internationally, otherwise curators will just choose an American or European because of access. One thing that's helped me is that the Canada Council has supported me over the years and the parallel art gallery spaces are a really good ground to establish a way of working. (So) I was able to develop a unique sort of art piece that no one else has done. And when I started showing on the international stage people were going, 'My god, how come we haven't heard of you, you have a mature work!.... But when you're only showing in Canada most of the international curators haven't seen you. So it helped me so much to have the support in Canada to develop a way of working and to develop into maturity, and to develop connections to Canadian curators who are connecting internationally.

What can we do in Canada in the art scene to be more outward looking?

CARDIFF I think that support of the arts, like big grants and all that, is important, but I think the money would be better spent if it could go to

residencies for good young artists and curators, in places like Berlin and major cities like London and New York.... What's really important are the connections. Especially for curators: Curators who travel and understand what the art world is about and have connections really make a difference to Canadian artists. This is a very neglected area. It's hard especially for freelance curators because they don't have the money to travel to see all the different shows and to write about different things or to make shows outside the country, and make the connections with other curators. As well, bringing in international curators is extremely important for Canadian artists.

So there's a link between the participation of Canadian artists on the international scene and the place of Canadian art in the global market?

CARDIFF Well, as soon as you start showing internationally and get more of an audience it increases the value of your work. The main commercial galleries all go to the big international shows, and they're always looking for young interesting artists. This is where the Canadian artists should be. And having a good New York or London gallery enables artists then to live and not have to get grants, because then they're selling.

PSI Contemporary Art Centre in New York will be presenting a survey of the work of Janet Cardiff from October 14. After which she will attend the opening of the Ludwig Museum in Germany, where her work is on display. Another exhibit will be shown in Berlin in February. Future collaborations with George Bures Miller will also take them to Frankfurt, Sydney, Japan, Switzerland, Vancouver and New York.

www.theparadiseinstitute.com

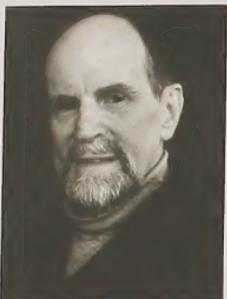
Choreographer-director Brian Macdonald wins Walter Carsen performing arts prize

Brian Macdonald is one of the most important creators in Canadian contemporary dance and is internationally renowned as a director of opera and musical theatre.

Choreographer, director and dancer Brian Macdonald has won the first Walter Carsen Prize for Excellence in the Performing Arts. The \$50,000 prize, administered by the Canada Council for the Arts and funded through an endowment established by Toronto philanthropist Walter Carsen, recognizes artistic excellence and distinguished career achievement by a Canadian artist in dance, theatre or music.

Brian Macdonald is one of the most important creators in Canadian contemporary dance and is internationally renowned as a director of opera and musical theatre. The jury called him a "renaissance man in the performing arts."

An original member of the National Ballet of Canada, Macdonald began a long collaboration with the Royal Winnipeg Ballet in the late 1950s and was their first resident choreographer. He has been artistic director for the Royal Swedish Ballet (1964-67), the Harkness Ballet of New York (1967-68), the Batsheva Company of Israel (1971-72) and Les Grands Ballets



DANCE CHOREOGRAPHER-DIRECTOR BRIAN MACDONALD

Canadiens (1974-77). He was resident choreographer with the latter company until 1990, creating works like *Tam t' Delam* and *Fête Canigian / Hangman's Reel*. Since the early 1980s, he has directed the professional dance program at the Banff Centre.

He has mounted numerous productions, including for the Stratford Festival (notably *Gilbert and Sullivan*), the Royal Winnipeg Ballet, the New York City Opera, the Edinburgh Festival, the Kennedy Center, La Scala, Les Ballets Jazz de Montréal and opera companies across the country.

Macdonald has been nominated for Tony Awards (*The Mikado*) and for Helen Hayes Awards (*H.M.S. Pinafore*). He has won numerous Dora Awards. He was named an Officer of the Order of Canada in 1967.

The Walter Carsen Prize was presented to Brian Macdonald on October 16 in Toronto by Canada Council Chairman Jean-Louis Roux and Walter Carsen. www.canadacouncil.ca/news/pressreleases

**The Walter Carsen Prize jury called him
"a renaissance man in the performing arts."**

News and Updates

65 short-listed for 14 Governor General's Literary Awards

A total of 1,374 books were submitted for this year's Governor General's Literary Awards. English and French juries in the seven categories (fiction, non-fiction, poetry, drama, children's literature – text and illustration, and translation) reduced this to a short list of 65 nominees, that were announced on October 23. The winners are to be announced November 14; a gala prize ceremony at Rideau Hall in Ottawa will follow. See www.canadacouncil.ca/prizes/ggla.

Toronto International Film Festival honours Council-supported films *Atanarjuat* and *Inertia*
Atanarjuat (The Fast Runner) has won the \$25,000 TORONTO CITY Award for best Canadian feature film at the Toronto International Film Festival. (An interview with filmmaker Zacharias Kunuk appeared in the summer issue of *For the Arts*; the extended interview can be seen on the Council's web site: www.canadacouncil.ca.) The festival also honoured *Inertia* by Winnipeg filmmaker Sean Garrity with the \$15,000 CITY-TV award for best Canadian first feature. Both films received support from the Canada Council.

Micheline Lesage appointed Director of the Council's Arts Division

Micheline Lesage is the new Director of the Canada Council's Arts Division. As Director, Lesage will oversee 60 grant

programs that provide financial support to Canadian artists and arts organizations. Ms. Lesage had been Head of the Council's Music Section since 1995 and Music Officer in the Touring Office (1990-95). Prior to coming to the Council, she



STILL FROM THE FILM *INERTIA*, VOTED BEST CANADIAN FIRST FEATURE AT THE TORONTO INTERNATIONAL FILM FESTIVAL; THE SEAN GARRITY FILM RECEIVED CANADA COUNCIL SUPPORT.

had been Administrative Director of the Jeunesse Musicales du Canada and Director of its Foundation; in 1983-85, she was General Co-ordinator of the World Congress of the International Federation of Jeunesse Musicales. A native of Montreal, Ms. Lesage was trained as a violinist at McGill University and performed with the Orchestre des Jeunes du Québec. She has an MBA from the École des hautes études commerciales and a Certificate in Arts Administration from the Banff School of Management.

Literary community mourns passing of Manuela Dias of Turnstone Press

Canada's writing and publishing community was saddened to learn of the death, on September 5 last, of Manuela Dias, 37, publisher of Turnstone Press in Winnipeg. Under her leadership, Turnstone Press consistently won high praise for its commitment to literary excellence: its authors have won the Governor General's Award and the Commonwealth Writers Prize. Dias also received numerous awards for book design, and served as President of the Literary Press Group and as an executive member of the Association of Canadian Publishers.

Appointments: Shirley Thomson, C.C. and Susan Ferley, Artistic Director

Canada Council Director Shirley Thomson has been appointed a Companion of the Order of Canada. The citation reads in part: "She succeeds in bringing art to people and people to art.... [and] encourages an increased awareness of, and appreciation for, our rich and diverse community of... artists...." Canada Council board member Susan Ferley, of Regina, has been appointed artistic director of the Grand Theatre in London, Ontario. Ferley has worked for many theatres, including theatres for young audiences, and has run theatre training programs across the country. She has been a member of the Canada Council since 1998.

Off the Beaten Tracks

The jazz i.d. competition organized by the Canada Council for the Arts has achieved its goal of giving talented young jazz musicians a chance to reach out to new audiences and new markets. On October 9, the jury of Michel Donato, Kirk MacDonald, Charles Ellison, Shannon Gunn and Roland Bourgeois announced the names of the five winning groups in the jazz i.d. competition, from among 61 contestants.

The Bryn Roberts Group, the Donny Kennedy Quintet, the Tom Daniels Trio, the Quinsins Nachoff Quartet and the David Braid Sextet were selected to participate in the jazz i.d. showcase being presented on Friday, November 2, 2001 at the Canadian International Jazz Convention in Toronto. This event, which features jazz showcases, exhibits, jazz workshops, round tables and networking sessions, brings together many Canadian and international presenters and gives young artists a unique opportunity to present their compositions and repertoires. The free showcase is a unique forum for discovering the next jazz generation. Even though the winners are age 30 or less, they all have long and impressive experience in the jazz world. They have studied with the great names in jazz, participated in concerts and festivals in Canada and around the world and made critically acclaimed recordings, all pointing in the direction of brilliant careers.

For more information on the competition and the winners, visit the web site of *jazz i.d.* at www.canadacouncil.ca/jazzid.

TOM DANIELS OF THE TOM DANIELS TRIO, FEATURED IN THE CANADA COUNCIL'S JAZZ I.D. SHOWCASE. (Photo: Melanie Parker 2001)



Once upon a time, there were artists and games

The crowds who attended the IVth Games of La Francophonie July 14-24 in Ottawa-Hull applauded not only athletes, but hundreds of artists from around the world. The Canada Council for the Arts paid tribute to the young Canadian artists who participated in the events by holding a reception in their honour at the Art Bank, hosted by Council Chair Jean-Louis Roux and Government Minister Don Boudria. More than 100 artists, delegation heads and officials gathered to celebrate the artistic vitality of a new generation of francophone artists.

Games results: six Canadian artists won medals in six different competitions. Among them, three had previously received Council assistance, including the young storyteller Frédéric Pellerin. Pellerin, who seems like he was born, not with a silver spoon, but a story in his mouth, briefly described his experience at the Games for the Arts:

My grandmother used to say that she had a mouthful of stories to tell, and I always believed her. When her storytelling days ended, I began to tell them for her – giving voice to the old stories that had lost her. They phoned to invite me to take part: "You've been selected for the Games of La Francophonie!"

"Sorry, you've got the wrong number..." Then they called me back and convinced me it was true!

And so began a fabulous adventure, in a gathering of word artists from all four corners of the globe. In the words of Africa and Europe, I heard stories that were similar to my own. It was as though we'd all had the same grandmother... as though this oral tradition had sprung from the same source, the same mouth.

For me, the Games of La Francophonie were a chance to add colour to stories in black and white. In this intermingling of cultures, I learned that the histories of my village could strike a chord in all villages.... They hung a bronze medal around my neck, as though they thought that the stories really had grown in my mouth!

Frédéric Pellerin is the author of the CD-book *Dans mon village, il y a une belle Lurette...* (www.planeterebelle.qc.ca) and, with Council support, is preparing a performance entitled *Il faut prendre le taurreau par les cornes*.

STORY-TELLER FRÉDÉRIC PELLERIN PERFORMED AT THE JEUX DE LA FRANCOPHONIE. (Photo: Patrick Deslandes, PPM, Le Courrier de Saint-Hyacinthe)



Artists Respond to September 11

In the wake of the tragic events of September 11 in the United States, many artists and arts companies dedicated performances to the memory of those who lost their lives and to grieving families and friends. Among the first to perform in New York City in the days following were Quebec City's chamber orchestra Les Violons du Roy and the choir La Chapelle de Québec. The program, announced in the spring, consisted of Haydn's Lord Nelson Mass (composed during the Napoleonic wars and originally called *Missa in Angustiis / Mass in Time of Stress*) and the *Mozart Requiem*.

Meanwhile, Canadian performing artists have held benefit concerts. Céline Dion, Diane Dufresne and Cirque du Soleil headed an all-star cast in Québec / New York: *un show pour la vie* in Montreal on September 28. And Alanis Morissette, Bruce Cockburn and the Barenaked Ladies performed with many others during *Music Without Borders* in Toronto on October 21. Funds raised in Montreal were earmarked for the American Red Cross, while money raised in Toronto was destined for victims' families as well as relief efforts in Afghanistan being mounted by the United Nations High Commissioner for Refugees, UNICEF and the World Food Programme. Both concerts were broadcast on television and radio.

On-line Residencies for Writers –

Creation for youth is as close as your keyboard

Radio-Canada (La Chaîne culturelle), CBC Radio, the Canada Council for the Arts and WIER (Writers in Electronic Residence) have opened up a cool new literary address of interest to young people interested in writing short stories and plays: www.cbc.ca/Imagine.

From October 1 to 26, two hundred students from various participating schools teamed up with two writers in virtual residences – playwright Normand Chaurette and short-story writer Julie Keith – to explore, on-line, the creative process. The formula was simple: give two authors the parameters of a story and invite them to write a play (in French) and a short story (in English). There were multiple opportunities for discussion and creation in both languages: the *Imagine* project evolved through direct contact on-line with the authors, through ongoing diaries and ideas exchanged in chatrooms between the lines of pages produced by students and commented on by their peers, teachers and the writers in residence, and on the waves of RealAudio technology as well as those of CBC French and English radio. Selected excerpts from this literary adventure can still be consulted on line, and the texts by Chaurette and Keith, as well as selected student texts, will be read on CBC French and English radio.

There's a snake in the garden.... and a whole literary generation to follow its slightest movements.

UNESCO General Conference focuses on cultural diversity

Members of the Canadian Commission for UNESCO are attending UNESCO's 31st General Conference in Paris, France (October 15 – November 3, 2001). The bi-annual conference attracts some 2,500 delegates representing 189 Member States.

Of particular interest to Canada is a proposed draft declaration on cultural diversity. In this context, cultural diversity includes cultural industries, language, preservation of heritage, mobility of creative individuals, copyright, cultural exchange, education and training.

The agenda also includes delicate political questions such as conservation of the Old City of Jerusalem as a World Heritage site, educational and cultural institutions in the occupied Arab

territories, and consideration of "crimes against culture," in response to the destruction of the Bamiyan Buddhas in Afghanistan.

A draft convention on the protection of underwater cultural heritage will also be considered. If adopted, it would encourage Member States to adopt national legislation in this area. Underwater heritage includes shipwrecks as well as submerged buildings, monuments and other sites.

Finally, consideration will be given to the preparation of a new international legal instrument on safeguarding intangible cultural heritage. In 1989, UNESCO adopted the Recommendation on the Safeguarding of Traditional Culture and Folklore, and has since promoted the preservation of intangible cultural heritage.



DUKE AND DUCHESS OF YORK PHOTOGRAPHY PRIZE WINNER SHARI HATT, WITH A PHOTOGRAPH FROM HER EXHIBITION DOGS, AT MUSEUM LONDON.
(Photo: Canapress / Steve Martin)

Canada Council gave out \$117 million in 2000-01



The Canada Council gave out over \$117 million in grants, payments and awards in the 2000-01 fiscal year, according to its just-released annual report. The totals include:

- > \$10 million in grants to some 5,700 artists and arts organizations;
- > \$8.6 million in payments to authors under the Public Lending Right program;
- > \$3.7 million in endowed prizes and fellowships to artists and scholars.

The Council's funding from the federal government was increased by \$10 million last year, for a total of \$127.4 million. This allowed the Council to increase support for symphony orchestras and arts organizations engaged in youth or community programming. In May, the government announced a further \$25 million per year increase over three years.

"The increase in our funding was a clear indication of the government's commitment to supporting the arts, and their recognition of the role the arts play in the improving the quality of life," said Canada Council Director Shirley L. Thomson.

The annual report provides highlights from the various disciplines (music, theatre, writing and publishing, visual arts, dance, media arts and inter-disciplinary arts), as well as reports on the World Summit on Arts and Culture, the Art Bank, the Public Lending Right Commission and the Canadian Commission for UNESCO. See: www.canadacouncil.ca/annualreports

Naomi Stikeman, in the Council-supported touring production of *La La La Human Steps* of Montreal, choreographed by Edward Lock. Photo: Edward Lock.

Global Theatre

Ten artistic directors from Vancouver, Edmonton, Calgary, Winnipeg, Toronto, Montreal, Quebec City and Dartmouth took part in the recent Copenhagen International Theatre Festival. At a reception organized by the Danish Literature and Drama Information Centre, the delegation met representatives from Danish theatre companies and the Arts Council of Denmark. The visit allowed the Canadian delegation to learn about the latest in theatrical practices from their Danish counterparts and see the best of international theatre at the festival.

Canadian delegate Martin Faucher, representing the Centre des auteurs dramatiques, described the visit as an invaluable entrée into Scandinavia for Canadian artists. Making the most of his time in the Danish capital, he initiated projects with the Centre for Danish Literature, Copenhagen's Komediehuset, Danish National Radio and Nordiska Stråssoch, a literary agency interested in representing Canadian authors in Denmark. Many activities will consist of dramatic readings, a popular theatrical practice and an effective way of spreading the word about Canadian dramatic art.

The three-year-old International Theatre Pilot Program already boasts collaborative projects with countries like Australia, France, England and Germany.

Board news: from Bouctouche (NB) to Wanuskewin (SK)

From July 10 to 14, Canada Council Chair Jean-Louis Roux and New Brunswick board member Jeannira Thériault visited Moncton, Dalhousie, Bouctouche and Caraquet.

The two board members went on the road to inform New Brunswickers of the importance of the regional development and funding of the arts. M. Roux gave interviews to the *Telegraph-Journal*, *CHOIX-FM*, *l'Acadie Nouvelle*, the *Moncton Times-Transcript* and the French and English-language radio stations of CBC. Roux and Thériault also met representatives of various arts communities, the new Moncton arts committee, the Aberdeen cultural centre, the Association académie des artistes professionnelles, DancExcept, the New Brunswick Arts Council and the Théâtre populaire d'Acadie.

The tour also gave the Chair an opportunity to attend performances of the plays *Laurie ou la vie de galerie* by Herménégilde Chiasson and *Les Truies* by Antoine Mailler, tour the Musée Clément-Cormier and the Lefebvre monument, attend the opening of the 5th Bar de Chaleure Festival of Chamber Music and see first-hand the vitality of the artists and arts organizations of the province.

Earlier this summer, thanks to the initiative of the Festival international de poésie de Trois-Rivières, the Canada Council-supported *poetry-on-the-bus* project was extended into Quebec. Works by francophone poets from Quebec, New Brunswick and Ontario now grace the city buses of Trois-Rivières.

The bus poetry project has also moved into Saskatoon and Regina. The launch of "Moving Write Along" coincided with a September 11-15 visit to the two cities by the board of the Canada Council. Board members attended the project launch and praised the participation of the two municipalities, the Saskatchewan Arts Board and the advertising company Rawlco. The board also visited the



MacKenzie, Mendel and Rosemont Art Galleries, the Wanuskewin First Nations Heritage Park, the Globe Theatre, the Saskatchewan Native Theatre Company and Troupe du Joué. They also met with members of the arts community, Saskatchewan Minister of Culture Joanne Crawford and the Regina City Council. Council Chair Jean-Louis Roux addressed the Canadian Club of Regina.

Moving Write Along is unrivaled by Canada Council Chair Jean-Louis Roux and Regina City Councillor Bill Hells. (Photo: Ray Durman)

For the Arts is a quarterly newsletter published by the Canada Council for the Arts. It is posted on the Council's web site at www.canadacouncil.ca

ISSN 1488-8912

Editor: Lolita Boudreault, Terry O'Grady

Contributors: Valérie Truong, David Walden

Translation: Manon Bégin, Suzanne Lacroix,

Susan Rodocanachi

Design: Version2

Subscriptions: For the Arts is posted on the Council's web site at www.canadacouncil.ca.

For a free printed copy, contact

suzanne.lacour@canadacouncil.ca

or at the address below.

Please let us know your views:

For the Arts

The Canada Council for the Arts

P.O. Box 1047, Ottawa, Ontario K1P 5V8

Tel.: 1-800-263-5588, ext. 4127 or (613) 566-4414, ext. 4127

Fax: (613) 566-4407 E-mail: terry.ogrady@canadacouncil.ca

lolita.boudreault@canadacouncil.ca

For information on Council programs, contact the Arts Services Unit, e-mail: info@canadacouncil.ca or fax (613) 566-4390

PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 192731

Based on the results of a recent study, it is clear that the most effective way to reduce the risk of heart disease is to eat a diet rich in fruits and vegetables. This study, conducted by researchers at the Harvard School of Public Health, found that people who ate the most fruits and vegetables had a 20% lower risk of heart disease compared to those who ate the least. The researchers also found that the risk of heart disease was reduced even further when people ate a diet rich in whole grains, lean protein, and healthy fats.

Plus tôt cette année, la Chambre de commerce de Montréal et la Chambre de commerce de la métropole de Québec ont lancé une étude intitulée *Le Québec et l'entrepreneuriat* qui a permis de dresser un tableau des besoins et des défis rencontrés par les entrepreneurs québécois. L'étude a été menée par l'Institut de recherche en économie et en gestion (IREG) de l'Université de Montréal et l'Institut de recherche en économie et en gestion (IREG) de l'Université de Québec à Montréal. Les résultats de l'étude ont été présentés au cours d'un événement organisé par la Chambre de commerce de Montréal et la Chambre de commerce de la métropole de Québec, le 10 octobre dernier.

D'est en ouest

Queremos agradecer a todos os que contribuíram para a realização desse grande evento. Sua participação é fundamental para o sucesso da 2ª edição da Ceará Art's. Agradecemos a todos os que contribuíram para a realização desse grande evento. Sua participação é fundamental para o sucesso da 2ª edição da Ceará Art's.

Digitized by srujanika@gmail.com

Le Conseil des Arts du Canada octroie 117 millions de dollars en 2000-2001

THIS STUDY'S PROGRAMMES



de la Biennale de Venise

Les voix intérieures de Paradise Institute :
un entretien avec Janet Cardiff, lauréate



« Au fil des ans, l'appui du Conseil des Arts et celui des galeries d'art parallèles, qui constituent des espaces idéaux pour établir solidement un mode de travail personnel, sont grandement aidée. J'ai donc pu créer une forme d'art unique que personne d'autre n'avait imaginée avant moi. »

3 1761 11466630 9

Une publication du Conseil des Arts du Canada

08

Pour les Arts

Entreview avec Janette Cardiff, lauréate de la Biennale de Venise
Le bulletin d'automne propose aussi des articles sur des résidences littéraires
en ligne, les gagnants du concours jazz id, et le parcours exceptionnel d'une
figurine aussi légendaire de la danse, ainsi que le savoureux récit d'un jeune
conteur de Saint-Élie, au Québec.

Canada

A

du

Canada

pour

les

Arts

et

la

Culture

et

la

recherche

et

l'innovation

et

la

solidarité

et

la

coopération

et

la

diversité

et

la

tolérance

et

la

justice

et

la

paix

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la

protection

de

l'environnement

et

la

santé

et

la

égalité

et

la

solidarité

et

la

croissance

et

la

prospérité

et

la